

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## I Domenica di Avvento – Anno A

(Le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 2,1-5

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Messaggio che Isaia, figlio di Amoz, ricevette in visione su Giuda e su Gerusalemme. <sup>2</sup>Alla fine dei giorni, il monte del tempio del Signore sarà saldo sulla cima dei monti e s'innalzerà sopra i colli, e ad esso affluiranno tutte le genti. <sup>3</sup>Verranno molti popoli e diranno: «Venite, saliamo sul monte del Signore, al tempio del Dio di Giacobbe, perché ci insegni le sue vie e possiamo camminare per i suoi sentieri». Poiché da Sion uscirà la legge e da Gerusalemme la parola del Signore. <sup>4</sup>Egli sarà giudice fra le genti e arbitro fra molti popoli. Spezzeranno le loro spade e ne faranno aratri, delle loro lance faranno falci; una nazione non alzerà più la spada contro un'altra nazione, non impareranno più l'arte della guerra. <sup>5</sup>Casa di Giacobbe, venite, camminiamo nella luce del Signore.

### TESTO EBRAICO

1 הַדְּבַר אֲשֶׁר חָזָה יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אָמוֹץ עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם׃  
2 וְהָיָה בְאַחֲרֵית הַיָּמִים נִלְוֶן יְהוָה הַר בֵּית-יְהוּדָה בְּרֹאשׁ הַהָרִים וְנִשְׂא מִגְּבְעוֹת וְנִהְרֶוּ אֵלָיו כָּל-הַגּוֹיִם׃  
3 וְהָלְכוּ עִמָּם רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל-הַר-יְהוָה אֶל-בַּיִת אֱלֹהֵינוּ יַעֲקֹב וְיִרְנֶוּ מִדְּרָכָיו וְנִלְכֶה בְּאַרְחֻתָּיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְדַבְרֵי-יְהוָה מִירוּשָׁלַם׃  
4 וְשִׁפְטוּ בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים וְכַתְּמוּ תְּרֻבוֹתָם לְאַתִּים וְחַנִּיתוּתֵיהֶם לְמִזְמוֹרוֹת לַאֲ-יִשְׂרָאֵל׃  
5 גּוֹי אֶל-גּוֹי חֶרֶב וְלֹא-יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה׃  
6 בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ וְנִלְכֶה בְּאוֹר יְהוָה׃

### TESTO LATINO

2:1 Verbum quod vidit Isaias filius Amos super ludam et Hierusalem 2:2 et erit in novissimis diebus praeparatus mons domus Domini in vertice montium et elevabitur super colles et fluent ad eum omnes gentes 2:3 et ibunt populi multi et dicent venite et ascendamus ad montem Domini et ad domum Dei iacob et docebit nos vias suas et ambulabimus in semitis eius quia de Sion exibit lex et verbum Domini de Hierusalem 2:4 et iudicabit gentes et arguet populos multos et conflabunt gladios suos in vomeres et lanceas suas in falces non levabit gens contra gentem gladium nec exercebuntur ultra ad proelium 2:5 domus iacob venite et ambulemus in lumine Domini.

### TESTO GRECO

2.1 Ο λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ησαϊαν υἱὸν Ἀμὼς περὶ τῆς Ἰουδαίας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ 2.2 ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἔμφανές τὸ ὄρος κυρίου καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐπ' ἄκρων τῶν ὄρεων καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν καὶ ἦξουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη 2.3 καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ ἐκ γὰρ Σίων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ 2.4 καὶ κρινεῖ ἀνά μέσον τῶν ἐθνῶν καὶ ἐλέγξει λαὸν πολὺν καὶ συγκόψουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα καὶ οὐ λήμψεται ἔτι ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν 2.5 καὶ νῦν ὁ οἶκος τοῦ Ἰακώβ δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ κυρίου

### Dal Salmo 122 (121)

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Quale gioia, quando mi dissero: «Andremo alla casa del Signore!». <sup>2</sup> Già sono fermi i nostri piedi alle tue porte, Gerusalemme! **RIT.** <sup>4</sup> È là che salgono le tribù, le tribù del Signore, secondo la legge d'Israele, per lodare il nome del Signore. <sup>5</sup> Là sono posti i troni del giudizio, i troni della casa di Davide. **RIT.** <sup>6</sup> Chiedete pace per Gerusalemme: vivano sicuri quelli che ti amano; <sup>7</sup> sia pace nelle tue mura, sicurezza nei tuoi palazzi. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

1 שְׂמַחְתִּי בְּאֲמַרְתִּים לֵאמֹר בֵּית יְהוָה גִּלְדִּי׃ 2 עֲמֻדוֹת הַיָּי וְרַגְלֵינוּ בְּשַׁעַר יְרוּשָׁלַם׃  
4 שְׁשֵׁם עָלָיו שְׁבָטִים שְׁבִטֵי-יִשְׂרָאֵל לְהִלָּלוֹת לְשֵׁם יְהוָה׃ 5 כִּי שָׁמָּה יֹשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפַּט כִּסְאוֹת לְבֵית דִּין׃  
6 שְׂאֵלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם וְשָׁלוֹם אֲהַבִּיד׃ 7 יְהִי-שְׁלוֹם בְּחִילָךְ שְׁלוֹהָ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ׃  
8 לְמַעַן אֲתִי וְרַעֲי אֲדַבְּרֶהנָּא שְׁלוֹם בְּךָ׃ 9 לְמַעַן בֵּית-יְהוָה אֶלְהִינִי אֲבַקְשֶׁה טוֹב לָךְ׃

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

121:1 Laetatus sum eo quod dixerint mihi in domum Domini ibimus 121:2 stantes erant pedes nostri in portis tuis Hierusalem. 121:4 Quia ibi ascenderunt tribus tribus Domini testimonium Israhel ad confitendum nomini Domini 121:5 quia ibi sederunt sedes in iudicio sedes domui David. 121:6 Rogate pacem Hierusalem sit bene his qui diligunt te 121:7 sit pax in muris tuis abundantia in domibus tuis. 121:8 Propter fratres meos et amicos meos loquar pacem tibi 121:9 propter domum Domini Dei nostri quaeram bona tibi.

#### TESTO GRECO

121.1 Εὐφράνθημι ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα 121.2 ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς ἀνθραῖς σου Ἱερουσαλήμ. 121.4 ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαὶ φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραὴλ τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου 121.5 ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυὶδ. 121.6 ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσιν σε 121.7 γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσίν σου. 121.8 ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίων μου ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ 121.9 ἕνεκα τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξεζητήσα ἀγαθὰ σοι.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

121:1 Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi in domum Domini ibimus 121:2 stantes erant pedes nostri in atriis tuis Hierusalem. 121:4 illic enim ascenderunt tribus tribus Domini testimonium Israhel ad confitendum nomini Domini 121:5 quia illic sederunt sedes in iudicio sedes super domum David. 121:6 Rogate quae ad pacem sunt Hierusalem et abundantia diligentibus te 121:7 fiat pax in virtute tua et abundantia in turribus tuis. 121:8 Propter fratres meos et proximos meos loquebar pacem de te 121:9 propter domum Domini Dei nostri quaesivi bona tibi.

#### TESTO ITALIANO

[Fratelli,] <sup>11</sup> questo voi farete, consapevoli del momento: è ormai tempo di svegliarvi dal sonno, perché adesso la nostra salvezza è più vicina di quando diventammo credenti. <sup>12</sup> La notte è avanzata, il giorno è vicino. Perciò gettiamo via le opere delle tenebre e indossiamo le armi della luce. <sup>13</sup> Comportiamoci onestamente, come in pieno giorno: non in mezzo a orge e ubriachezze, non fra

### Rm 13,11-14a

#### TESTO GRECO

13.11 Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. 13.12 ἡ νύξ προέκοπεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα [δὲ] τὰ ὄπλα τοῦ φωτός. 13.13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνων περιπατήσωμεν, μὴ κῶμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ

#### TESTO LATINO

13:11 Et hoc scientes tempus quia hora est iam nos de somno surgere nunc enim propior est nostra salus quam cum credidimus 13:12 nox praecessit dies autem adpropiauit abiciamus ergo opera tenebrarum et induamur arma lucis 13:13 sicut in die honeste ambulemus non in comesationibus et ebrietatibus non in cubilibus et

lussurie e impurità, non in litigi e gelosie. <sup>14</sup>Rivestitevi invece del Signore Gesù Cristo [e non lasciatevi prendere dai desideri della carne].

[In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:] <sup>37</sup>Come furono i giorni di Noè, così sarà la venuta del Figlio dell'uomo. <sup>38</sup>Infatti, come nei giorni che precedettero il diluvio mangiavano e bevevano, prendevano moglie e prendevano marito, fino al giorno in cui Noè entrò nell'arca, <sup>39</sup>e non si accorsero di nulla finché venne il diluvio e travolse tutti: così sarà anche la venuta del Figlio dell'uomo. <sup>40</sup>Allora due uomini saranno nel campo: uno verrà portato via e l'altro lasciato. <sup>41</sup>Due donne macineranno alla mola: una verrà portata via e l'altra lasciata. <sup>42</sup>Vegliate dunque, perché non sapete in quale giorno il Signore vostro verrà. <sup>43</sup>Cercate di capire questo: se il padrone di casa sapesse a quale ora della notte viene il ladro, veglierebbe e non si lascerebbe scassinare la casa. <sup>44</sup>Perciò anche voi tenetevi pronti perché, nell'ora che non immaginate, viene il Figlio dell'uomo.

ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ, 13.14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν [καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιῆσθε εἰς ἐπιθυμίας].

#### Mt 24,37-44

24.37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 24.38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι τῆς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, 24.39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 24.40 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται: 24.41 δύο ἀλήθουςαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. 24.42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. 24.43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῆ ὁ κλέπτῃς ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἶασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 24.44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε ὧρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

impudicitias non in contentione et aemulatione 13:14 sed induite Dominum Iesum Christum [et carnis curam ne feceritis in desideriis].

24:37 Sicut autem in diebus Noe ita erit et adventus Filii hominis 24:38 sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes et bibentes nubentes et nuptum tradentes usque ad eum diem quo introivit in arcam Noe 24:39 et non cognoverunt donec venit diluvium et tulit omnes ita erit et adventus Filii hominis 24:40 tunc duo erunt in agro unus adsumetur et unus relinquetur 24:41 duae molentes in mola una adsumetur et una relinquetur 24:42 vigilate ergo quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit 24:43 illud autem scitote quoniam si sciret pater familias qua hora fur venturus esset vigilaret utique et non sineret perfodiri domum suam 24:44 ideoque et vos estote parati quia qua nescitis hora Filius hominis venturus est.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it